

# 澳門佛教

總會會刊  
第十三期



# 濠鏡回歸

## 慈航普渡



欣逢歷史轉變之年，二十世紀相交之際，中華人民共和國  
迎接五十周年大慶，澳門特別行政區回歸祖國懷抱之時，  
敝公司為紀念此吉祥歷史時刻，特邀請世界禪意畫院副院  
長史希光、曹雯教授設計

觀世音菩薩聖像，妙相莊嚴，鑲金精製，280尊限量鑄造  
之寶像定於1999年8月8日，奉移澳門菩提禪院大雄殿內  
舉行隆重開光法會，恭請

澳門佛教總會會長泉慧法師

江西省佛教協會會長一誠法師主持。誠意邀請

閣下出席盛會，共結法緣。

如欲珍藏寶像，請聯絡

香港志聯投資顧問有限公司 許桐女士 電話：(853)304611 傳真：304629

澳門菩提禪院

健釗法師 電話：(853)811038 傳真：811198



佛牙舍利送迎團  
致送紀念品與本會

本會理事長  
泉慧法師致歡迎詞



菩提禪院  
宴請訪問團



# 澳門佛教總會

趙傑初題



佛曆二五四三年

公元一九九九年七月十五日出版

【第十三期】

社 長：成和法師  
督 印：健釗法師  
主 編：心慧法師  
出 版：澳門佛教總會  
編 輯：會刊編輯委員會  
地 址：澳門海島市盧廉若馬路五號  
菩提禪院  
電話：(853)811038  
傳真：(853)811198  
澳門發行處：佛教地藏殿 李觀容  
地 址：澳門白馬行余敦善堂里  
十一號永昌大廈一樓A  
電話：(853)356686  
香港發行處：智心佛堂 林愛嫻  
地 址：香港九龍長沙灣道三號  
十四字樓 C座  
電話：(852)23811924  
承印商：華輝印刷有限公司  
地 址：澳門漁翁街八十二號  
南豐工業大廈三樓B座  
電話：(853)337972

網 址：macau-buddhismorg.mo  
E-mail：poutai@macau.ctm

本刊在澳門登記 No.84 逢單月十五日出刊

# 目

# 錄

|               |     |    |
|---------------|-----|----|
| 編者的話          | 主 編 | 3  |
| <b>佛學研究</b>   |     |    |
| 略論佛教的語言文字政策   | 譚世寶 | 5  |
| <b>三學概論</b>   |     |    |
| 五戒的現代意義       | 淨 因 | 11 |
| <b>高山仰止</b>   |     |    |
| 人間的佛陀         | 心 慧 | 25 |
| <b>教界法訊</b>   |     |    |
| 佛牙舍利耀香江       | 我 聞 | 30 |
| <b>活動花絮</b>   |     |    |
| 佛牙舍利送迎團訪澳(圖片) | 如 是 | 50 |
| <b>法脈源流</b>   |     |    |
| 重建佛牙舍利塔記      | 趙樸初 | 57 |
| <b>古寺巡禮</b>   |     |    |
| 佛牙舍利塔簡介       | 嬰 行 | 59 |
| <b>開宗明義</b>   |     |    |
| 玄奘大師略傳        | 不 著 | 62 |
| <b>藏經入門</b>   |     |    |
| 中英對照經典簡介      | 轉 載 | 71 |
| <b>佛法漫畫</b>   |     |    |
| 空             | 大自在 | 79 |

北京西山 佛牙舍利塔(攝於 1979) 封 面

# 編者的話



## 世尊福澤遍濠江

今年五月廿二日（即四月初八日）是佛教教主釋迦牟尼佛的誕辰，固然是一個吉祥的大喜日子，並且可以說是一個歷史的日子，因為香港開埠以來，佛誕定為香港法定假期，這是香港近百萬佛教信徒，期望半個世紀，到今年才能正式實現。為慶祝香港特區首次將佛誕日訂為公眾假期，特別隆重其事，經中國國務院批准，由中國佛教協會，國家宗教事務局及公安部等七十多位團員護送，將中國國寶“佛牙舍利”從北京迎請到港，供香港信徒及世界各地佛教界人士瞻禮。

《金光明經·捨身品》曰：“是舍利者，即是無量六波羅蜜功德所重！”“舍利是由戒定慧所薰修”。此次來港展出的“佛牙舍利”，是位於北京西山著名勝地八大處之第二處，即靈光寺原址，這顆佛牙在中國已流傳了一千五百多年了。佛牙就是供奉在此塔的第二層內，由於“佛牙舍利”在中國被列為特級國寶，一般人不容易看得到的，平日由佛牙塔寺僧守護，並不開放，只能在塔外禮拜。凡有重大佛事，國內外信徒必須經過申請批准，方可進入塔內瞻禮佛牙舍利。今次史無前例的佛誕慶祝活動，特地迎請“佛牙舍利”蒞港瞻禮七日，能有機緣親禮世尊舍利，無不心生法喜，這是香港人的因緣特別殊勝！也是香港開埠百多年以來的一大盛事！

香港和澳門只有一水之隔，今年澳門回歸在即，港澳同胞，有著血肉相連的關係，牢不可破。所以佛牙舍利到港，此盛事盛典，澳門信徒亦倍感親切、榮幸。這種福德因緣，也是佛教界與會大眾的心光和佛陀的智慧和平安之光相印相契，融匯

感應之果。

而澳門開埠以來首次佛教界盛事，專程護送釋迦牟尼佛佛牙舍利赴港，慶祝佛誕節的“中國佛牙舍利送迎團”的其中三十位團員，於五月廿四日應本會邀請來澳訪問三天，早上九時在香港信德中心三樓集合，由本會副會長顧炯法師、副理事長心慧法師陪同，乘坐九時三十分遠東噴射船前往澳門，本會理事長健釗法師等在碼頭迎接，事前已經聯絡好入境處，安排特別通道與“中國佛牙舍利送迎團”訪澳嘉賓直接通關過境。十一時抵達菩提禪院拜訪本會，四衆排班歡迎，會長泉慧法師，則在大雄寶殿恭迎各位大德法師，場面莊嚴。該團副團長、中國佛教協會副會長淨慧法師致詞中表示：大部份團員都是第一次來澳門，能夠與本澳善信結緣、參觀和了解澳門的宗教發展狀況，非常高興。隨著澳門回歸祖國，日後內地與澳門佛教界的交往日趨密切，就能推動澳門佛教的興旺。澳門的佛教發展將有希望，再加上澳門佛教界四衆的努力，這幾年做了不少的工作，並成立了佛教總會，顯示出澳門佛教發展的好勢頭。澳門佛教界若需要協助，內地佛教界會盡所能提供幫助，共同宣揚佛教。由菩提禪院招待午宴後，下午由理事長健釗法師及多位理事陪同下遊覽澳門新填海區、文化中心、觀音蓮花苑、主教山、媽閣等，並拜會了基督教會宣道堂，並由藍欽文牧師於南粵酒店設晚宴招待；廿五日參觀大三巴牌坊、澳門博物館，午膳由新華通通訊社澳門分社於新竹苑設宴款待訪問團；下午參觀市政廳及遊覽市中心等，五時參觀天主教主教府，由林家俊主教接待，並於福臨門設晚宴；廿六日早上遊覽路環黑沙、天后等景點、氹仔名勝等，並參觀蓮峰禪院、林則徐紀念館、最後訪問普濟禪院，並在院內午齋後返回酒店收拾行李，乘下午四時遠東噴射船返回香港，訪澳行程至此圓滿結束。阿彌陀佛！

# 略論佛教的語言文字政策 及其偉大成果

譚世寶

【接上期】

## 2. 進行漢梵文字比較研究的理論基礎的 確立與發展

佛教悉曇文字學之所以能入華並打破了漢人獨尊漢字的傳統。其關鍵之點，是在傳入悉曇文字的同時，首先逐步在中國的悉曇學中倡導和確立了一種兼容並蓄的文字觀念，認為梵、法（盧）、漢是世界上三種基本的文字，他們的關係是同源異流，故可以互相比較借鑑，而悉曇梵文的字音學是最發達完善，最值得漢人學習借鑑的。這就為漢人展開長期持續的漢梵的文字的比較研究，特別是字音結構方面的比較研究提供了理論基礎。現對有關理論的傳播作述評如下：

### 2.1 般若諸經論對悉曇四十二字母系統的 國際性功能的傳播

現知印度文獻較早記載世界文字的是佛傳的“大事”(Mavastu)，提及菩薩應修學的文字共有三十二種，其中 Brm (梵書)列第一，Kharost (佉留書)列第二，Cina (秦，此指漢字)列第十五。而在其後獨立成書的佛傳，例如據說為東漢竺大力與康孟祥合譯的《修行本起經》，已增改為六十四種，但並沒有列出具體的名目，至公元 308 年，西晉末的竺法護所譯的《普曜經·現書品》才具列這六十四種文字的名目，仍然以梵書列第一，佉留書列第二，而秦書則列第二十。<sup>1</sup> 此經還通過菩薩與書法教師選友的對話，打破了教師祇懂頭兩種文字的狹隘觀念，菩薩不但列出了六十四種文字的名目，而且還啟發教師悟出可以用佛理化的四十一個悉曇字母，來掌握這六十四種文字。現作要錄如下：

爾時菩薩與諸釋童子俱往……問師選友：“今師何書而相教乎？”其師答曰：“以梵、佉留而相教耳，無他異書。”菩薩答曰：“其異書者，有六十四，今師何書，正有二種？”師問：“其六十四書皆何所名？”太子答曰：“梵書一、佉留書二……”太子謂師：“是六十四書，欲以何書而相教乎？”時師選友歡然悅豫，棄捐自大，說是偈言：難及真淨尊，在世興悲哀，悉學一切典，現入書教中。咸宣諸書名，吾不知本末，皆達此眾書，故復示入學……”時一萬童子與菩薩俱在師所學，見菩薩威德建大聖慧，分別書字而宣之曰：“其言無者，宣於無常苦空非我之音。其言欲者，出淫怒癡諸貪求音……”“爾時菩薩為諸童子一一分別字之本末，演如是像法門諸音……”<sup>2</sup>

由此可見，佛教的悉曇文字學是要用佛理化的悉曇字母的拼音學作為學習一切語言文字的基礎。隨著各種佛經的入華傳譯，這方面的理論和實踐也持續地發展。

因為般若諸經是與《普曜經》同時期傳入中國內地，而且同屬於數目和結構相近的字母系統，因此首先要述評的是般若系統諸經論對於悉曇四十二字母國際性功能的介紹。從總體上看，般若系統諸經論對於悉曇四十二字母功能的介紹，都是從宗教及語言文字的雙方面結合來說的。例如，竺法護與竺叔蘭所校定的《放光經》卷四《陀羅鄰尼品》，在列舉由“阿”至“唵”的悉曇四十二字門之前說：須菩提，復有摩訶衍，所謂陀鄰尼目佉是。何等為陀鄰尼目佉？與字等與言等，字所入門。何等為字門？一者阿……陀鄰尼梵語為 dran，又譯作陀羅尼，意為總持。目佉梵語為 mukha，意為口、面、門。將悉曇四十二字母稱為字門並統稱為陀鄰尼目佉，意思是說可以用這四十二字母來總持一切語言文字及一切教法。這就是所謂“摩訶衍（那）Ma-ya”，即佛教的大乘教法。<sup>3</sup>因此，其在介紹四十二字門之後又作總結說：諸字數無有過唵上者，何以故？是字無有數，亦不念言；是字有失，亦不可見、亦無所說、亦無所書、亦不現。須菩提，當知一切法譬如空虛，是字教所入皆是陀鄰尼所入門。若有菩薩摩訶薩，曉了是字事者，不住於言數便曉知言數之慧。若有菩薩摩訶薩，聞是四十二字所入句，印者持諷誦者，若復為他人解說其義，不以妄見持諷誦者，當得二十功德……其大意是說這四十二字是總持一切語言文字智慧真理的法門，祇有掌握這套字門，便可進入掌握一切語言文字和教法之門。否則就會迷失門徑而陷於盲目混亂之中。值

得注意的是，最後以可得二十功德來鼓勵信眾，要對有關此四十二字門的學說認真學習廣為傳播。這和婆羅門教的宗教文字學經書《波你尼經》祇限於婆羅門僧侶階層中秘傳的宗旨完全不同，是佛教的悉曇文字學能夠自始就隨同大乘諸經論一起入華傳播的主要原因。

再看由竺法護譯出的《光讚經》，是《放光經》的“同本異譯”。其卷七《觀品》在相當於前述《放光經》的部分說：復次須菩提，菩薩摩訶薩摩訶衍者，謂總持門。彼何謂總持門？諸文字等所說平等，文字之門文字所入。何謂文字之門？文字所入因緣之門……最後又說：……一切諸法，亦悉如是。是為須菩提總持所入因緣文字，分別所入……由於《放光》的譯本經多次修訂，最後之本比《光讚》要晚九年問世，而且《光讚》傳入中國內地時已是“既殘不具”，故目前所見《放光》的譯文略勝於《光讚》，這點下文論諸經字母時也可再證。

前秦鳩摩羅什所譯《摩訶般若波羅密經》卷二十四《四攝品》論及佛陀的八十種隨形好，其中有“六十九者隨眾音聲不過不減”，“七十一者隨眾語言而為說法”。其後說：善男子，當善學分別諸字，亦當善知一字乃王畏四十二字。一切語言，皆入初字門。

一切語言，亦入第二字門，乃至第四十二字門，一切語言皆入其中。一字皆入四十二字，四十二字亦入一字。是眾生應如是善學四十二字，善學四十二字已，能善說字法。善說字法已，善說無字法。須菩提，如佛善知字法，善知字、善知無

字，為無字法，故說字法。

這裡已把傳習四十二字的對象範圍，明確地擴展到普天下的芸芸“眾生”。同是什公譯的《大智度論》則有更進一步的解釋發揮。例如卷四十八《釋四念處品》說：……今何以說是字等陀羅尼為諸陀羅尼門？答曰：先說一大者則知餘者皆說，此是陀羅尼初門，說初餘亦說。復次陀羅尼法，皆從分別字語生。四十二字是一切字根本。其列舉四十二字後又說：……茶外更無字，若更有者是四十二字枝派。是字常在世間，相似相續。故入一切語故無礙。如國國不同，無一定名，故言無名……這就更明確地指出悉曇四十二字有超越不同國家民族的語言文字的障礙的功能。其後又說：問曰：知是陀羅尼門因緣者，應得無量無邊功德，何以但說二十？答曰：佛亦能說諸餘無量功德，但以廢說般若波羅蜜故，但略說二十。此說顯然是要極大地增加對信眾學習悉曇文字學的激勵。再看其卷八九《釋四攝品》說：一字盡入諸字者，譬如兩一合故為二，三一合故為三，四一合故為四，如是乃至千萬。又如阿字為定，阿字變為羅，又變為波，如是盡入四十二字。四十二字入一字者，四十二字盡有阿分，阿分還入阿中。

這是簡要地解釋悉曇四十二字母的結構及其全部的構詞拼音的基本原理和方法。如果把四十二字母用拉丁文轉寫再分析，就更清楚了。所謂阿、羅、波等四十二字就是 a、ra、pa 等，阿即 a 是貫串於全部四十二個字之中的，反過來說，就是四十二字都可以由最初的阿 a 字總攝。但是，從轉寫為漢字的阿等四十二字母中，就很難從字形上直觀出這一結構關

係，而祇能是從字音分析方面去把握。當然，如果是直接研究悉曇字，則雖然不及拉丁文這樣容易直觀，但還是可以同時從形音兩方面來分析出這種結構關係的。所幸後來的經論在有關悉曇字學的譯文中多附有悉曇字，所以後來的有關論著就分析得更加準確透徹了。安然的《悉曇藏》就曾引述《大日經百字位成品義釋》及《持明禁戒品義釋》來詳細分析過阿在一切悉曇字中的符號為短橫“-”的問題，筆者在《漢譯悉曇文字的一些問題研究》中已有論述，<sup>4</sup> 本文就不再贅論。【未完待續】

#### 【備註】

1. 參見【日】山田龍城原著、許洋主譯《梵語佛典導論》16—21頁，華宇出版公司，台北，1988年。
2. 轉引自【日】馬淵和夫《日本韻學史研究》第一篇23—26頁，日本學術振興會，東京，1962年。
3. 17 書的【陀羅尼】、【目佉】、【摩訶衍】等條的釋義。
4. 見劉夢溪主編《中國文化》第十三期38—47頁，北京，1996年。

**本**刊是免費贈閱佛教刊物，歡迎各位隨喜助印，共同宣揚佛法，您的護持，將成為本刊弘法最有力量、最堅實的後盾。隨喜助印，金額不拘。可用團體或個人名字，或迴向往生父母、師長、眷屬。

**澳門銀行支票** 抬頭請寫“澳門佛教總會”

寄交：澳門海島市盧廉若馬路二號菩提禪院  
《澳門佛教總會》收

**香港銀行支票** 抬頭請寫“釋健釗”。

寄交：香港九龍長沙灣道三號十五樓C座智心佛堂  
《澳門佛教總會》收

# 三學概論

## 菩提之旅靜修營 97 演講稿之三

### 五戒的現代意義

淨因法師

【續上期】

## 不邪淫戒

家庭是社會最小、最基本的單位。社會的和平安定，全依靠家庭這個基本單位。在家庭這個基本單位中，婦女，猶其是母親，是核心人物。只要婦女的安全得到保障，家庭就會穩定；只要每一個家庭和睦，社會就一定會安定。所以第三戒不僅單純是男女雙方的關係問題，它對社會的安定也起著極其重要的穩定作用。

## 制戒因緣

佛陀成道後，初十二年中，隨佛出家的都是上根利智，沒有違犯教義的徒眾，所以佛陀只為無事僧說《略教誡經》：“善護於口言，自淨其志意，身莫作諸惡，此三業道淨，能得如是

行，是大仙人道”。依《四分律》的記載，直到須提那子犯淫欲犯，佛陀才開始制戒。自此以後，佛陀根據比丘所犯諸事，一一為結戒，乃成比丘之廣律。事實上，淫欲戒是佛陀對比丘所訂的第一條戒。所以對比丘戒來說，五戒的次序為：不淫、不盜、不殺、不妄語和不飲酒。

## 定義

根據巴利律藏經分別，不淫戒的定義為：“任何比丘，受比丘之學戒，不捨戒、戒羸不告而行不淨法者，即使與畜生行，亦是波羅夷不共住。”

## 對出家人的要求

佛陀在《如法經》中說：“智者應該避開非梵行生活，就像避開燒紅的木炭。”因此佛陀對出家人制戒時，不淫欲為出家人必須守持的第一條戒。因色慾的生活對於一個修道人來說是有害無益的，因此出家人絕對禁止任何形式的色欲。<sup>1</sup>不但不能與人類行淫欲，而和動物行淫欲，也同樣是犯波羅夷罪。同樣和人間行淫欲之中，不惟是與“異性”行淫欲有罪，就是在同性之間（男與男，女與女之間）行淫，也是犯波羅夷罪。

總而言之，佛教的僧團是以解脫為目的宗教團體，修行的第一步就是要去除貪欲。對於出家人來說，修行的第一個條件就是要遠離色欲，拋棄私利，捨離物質上多餘的享福，變成一個乞食生活的沙門，過著少欲知足的生活，一方面可以做修己的規範，一方面也可以做利他的模範，這是佛教的一大特色。

## 對在家人的要求

巴利文 Kamesumicchacara，英文通常譯為 adultery，中文譯為邪淫。其實它們中間還是有一定的區別的。英文 adultery 不僅含有男方與女方發生曖昧關係，同時也包含女方主動與男方發生不正常的男女關係。而巴利文 Kamesumicchacara 只強調男方與受保護的女方發生曖昧關係。佛教中將女眾分為九類：

- 1、 在父親保護之下的女眾；
- 2、 在母親保護之下的女眾；
- 3、 在父母親保護之下的女眾；
- 4、 在兄弟保護之下的女眾；
- 5、 在姐妹保護之下的女眾；
- 6、 受親戚保護下之的女眾；
- 7、 被丈夫保護下之的女眾；
- 8、 在服刑期間受政府保護下之的女眾；
- 9、 佩帶有訂婚像徵的花環、戒指等的女眾。

如果男子與以上九眾中任何一眾有不正常的關係，都犯了淫戒。事實上，以上九種女眾代表了所有的女性。換句話說，此戒保護了所有的女性。

也許有人會問，妓女不在這九種女眾的範圍內，去妓院算不算犯此戒呢？儘管去妓院不算犯此戒，但它有違佛教的倫理道德原則。如果你經常去妓院，你的家庭就不可能和睦，你可能因此而無法專心自己的事業，其必然結果是，你的事業不但不能得到應有的發展，而且會從此開始萎縮，最後葬送了美滿的家庭、大好的事業，與人與己都是有害無益的，有智者又何

必自討尋煩惱、花錢買霉氣呢？！

俗話說，食色人之大欲也。由此可知，愛欲是人生五欲中最難斷除的，所以在佛教的戒律上，對於在家居士們而言，只要求守不邪淫戒。不邪淫是說：雖是正當的夫妻，交合也必須要有節制，以不破情操為合宜。如果相交無節，或非時非處，或非正式配偶的交合，是為邪淫。所以，不邪淫戒是為了保護正當的夫妻生活，使夫妻生活更美滿、幸福。

總而言之，不淫戒，對於出家眾來說，絕對禁止任何形式的淫欲。而對於在家信徒來說，則須守不邪淫戒。如男女雙方同意，得保護人的同意，不違反國法，經當時公認的婚儀而結為夫婦，正當的夫妻生活，是組成家庭的要素，子孫延續所必要，是正當的，為佛法所接受，所以即使男女雙方同意，而有違佛制（如受八關齋戒時），國法所不容，或為親屬保護人所不同意，都屬邪淫，而為佛教在家信徒所應戒除的。因為這不但傷害對方的自由意志，也是破壞家庭和睦，擾亂社會秩序的惡行。

## 佛陀制此戒的根本精神

孔子曰：“食色人之大欲也。”不淫慾戒的核心思想是去除貪心。修行人必須去掉一切有行的慾望。在所有貪欲中，貪財與貪色是最大的貪欲。這種欲望是我們修行道路上最大的阻礙，猶其是愛欲是人生最大的繫縛，生死的根本。愛欲不除，難以得到清淨的解脫。